

Wonne der Wehmuth. Delight of Melancholy.

Göthe.

Nº 37.

R. Franz, Op.33. Nº1.

Larghetto. *p*

Singstimme. Trock - - - net
Dry *ye*

Pianoforte. *p*
con Pedale

nicht....., trock - - - net
not....., *dry* *ye*

nicht....., Thrä - - - nen der e - - - wi - gen
not....., *tears* *of un - - dy - - ing af -*

Lie - - - be! Ach! nur dem
fec - - - tion! *Ah!* *to the*

mf

halb - ge - trock - ne - ten Au - - - ge wie ö - de, wie
 half dried eye - lid on - - - ly how barren, how

mf

p *mf*

totd die Welt ihm er - - scheint.....! Trock - - - net
 dead the u - - ni - verse seems.....! Dry ye

mf

p *mf*

nicht ; trock - - net nicht.....,
 not ; dry ye not.....,

cresc.

cresc.

Thrä - - nen un - glück - - li - cher Lie - - - be.....!
 tears of un - - for - - tu - nate love.....!

mf

3

Gegenwart.

Presence.

Göthe.

No. 38.

R. Franz, Op. 33. No. 2.

Allegretto con grazia. *mf*

Singstimme. *mf* Al - les kün - det dich an.....! Er -
All things tell thy ap - proach! If

Pianoforte. *mf*

Ped. *

schei - net die herr - li - che Son - - ne, folgst du, so hoff' ich es,
shines forth the glo - ri - ous sun - - - light, soon thou wilt al - so ap -

Ped. *

bald..... Trittst du im Gar - ten her - - vor....., so
pear..... If in the gar - den thou'rt seen....., so

Ped. * Ped. *

bist du die Ro - se der Ro - sen, Li - lie der Li - lien zu - - gleich.....
art thou the rose of all ro - ses, li - ly of li - lies a - - like.....

p *f*
 Ped. * F. 8 W.

mf

Wenn du im Tan - ze dich regst... , so
If in the dance thou should'st more... , so

re - gen sich al - le Ge - stir - - - ne mit dir und um dich um -
then ev - ry star is in mo - - - tion with thee, en - cir - cling thee

her.....
round.....

Nacht! und so war es denn Nacht...!
Night! 'twould in - deed be then night...!

p *mf*

Nun ü - berscheinst du des Mon - des lieb - li - chen, la - denden Glanz.....
Now thou out - shi - nest the moon - light's beau - ti - ful, soft tempting ray.....

La-dend und lieb-lich bist Du....., und
Love-ly, in - vi - ting art thou....., and

*ped. ** *ped. **

Blumen und Mond und Ge - stir - - ne hul-di - gen, Sonne, nur Dir.....
er - ry thing, moon, stars and flow - ers, worship, oh Sun, on - ly thee.....

con anima

Son-ne! so sei du auch mir..... die Schö - pfe - rin herr - li - cher
Sun! be thou al - so to me..... the he - rald of glo - ri - ous

con anima *ped. ** *ped. **

Ta - ge; Le - ben und E - - wig - keit ist's.....
ti - - dings; Life and E - - ter - - ni - ty both.....

p *f* *ped. **

Mailed.

May-Song.

Göthe.

No 39.

R. Franz, Op. 33. No 3.

Zierlich und leicht.

Singstimme. \div) *p*

Zwischen Weizen und Korn, zwischen Hecken und Dorn, zwischen
Between bar-ley and corn, be-tween hedges and thorn, between

Pianoforte. *p*

Ped. *

Blu-men und Gras....., wo geht's Lieb-chen? Sag' mir das.....
flower's and hay....., goes my dar-ling? Whi-ther pray.....

Ped. *

.....?
.....?

Fand mein Holdchen nicht da-heim;
Is my trea-sure not at home;

p *pp* *mf*

→ Die Sechzehnteile sind nicht nach ihrer rhythmischen Gleichheit, sondern frei nach den Wortaccenten auszuführen.
F. S. W.

con anima

muss das Gold-chen drau-ssen sein. Grünt und blü-het schön der Mai;
 then her plea-sure 'tis to roam. Buds and blos-soms love-ly May;
con-anima

dol.

p

Lieb-chen zie-het froh und frei. An dem
 Dar-ling likes a-broad to stray. By the

p *pp*

poco riten.

Fel-sen beim Fluss, wo sie reich-te den Kuss, je-nen er-sten im Gras,...
 stream near the wood, where the kiss she be-stowed, that first, un-der the tree,...

p *poco riten.* *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

a tempo

seh ich et-was! Ist sie das?
 I see some-thing! is it she?

mf *p*

Red. *

„Cupido, loser Knabe“
 “Cupid wanton infant”

Göthe.

№ 40.

Allegretto con moto.

R. Franz, Op. 33. № 4.

Singstimme. *p*

Cu - pi - do, lo - ser, ei - gen - sin - ni - ger Kna - be, du
 Oh Cu - pid, wanton, careless, ob - sti - nate in - fant; thou

Pianoforte. *mf* *p*

con Pedale *cresc.*

batst mich um Quar - tier auf ei - ni - ge Stun - - - den! Wie vie - le Tag' und
 asked a lod - ging for an hour, or two on - - - ty! How ma - ny days and

mf *cresc.*

Näch - te bist du ge - blie - ben, und bist nun her - risch und Mei - ster im
 nights hast thou kept pos - ses - sion, and art now ty - rant and mas - ter be -

Hau - se ge - wor - den. Von meinem brei - ten La - ger bin ich ver - trie - ben, nun
 come in the house - hold. From my once qui - et stronghold, forth I am dri - ven, and

p *mf* *p*

sitz' ich an der Er-de, Näch-^{te} ge - quä - - - let; dein Muth - will schü-ret
on the cold earth sit, now night-ly tor - ment - - - ed; Thy pe - tulance stirs up

cresc.

mf

cresc.

Flamm' auf Flamme des Her - des, ver-bren-net den Vorrath des Winters und sen-get mich Ar-
flame on flame of my fire-side, consumes all my stock for the win-ter, and scorches me, poor

p

men
 wretch.
 Du hast mir mein Ge-räth ver-stellt und ver-scho-ben. Ich such, und bin wie
Thou hast my goods displaced, my im-plements hid-den. I seek, but like one

mf

mf

blind und ir-re ge-wor--den; du lärmst so un-ge-schickt, ich fürchte das
blind, dis-tract-ed-ly wan--der; so rough-ly too, thou brawlst, I fear me the

più f

più f

Seel-chen ent-flieht, um dir zu ent-fliehn, und räumt die Hüt--te.....
soul may es-cape, in flee-ing from thee, for-sake its poor dwell--ling.....

p

p

Schweizerlied.

Swiss-Song.

Goethe.

No. 41.

R. Franz, Op. 33. No. 5.

Andantino con moto.

Singsstimme.

mf

Uf'm Berg - li bin i g'sä - sse, ha de Vög - le zu - ge
On the moun - tain I've been sit - ting, watching birds fly to and

mf

con Pedale

schaht: hänt ge - sun - ge, hänt ge - sprun - ge, hänts Nest - li ge -
fro....., they were sing - ing, they were spring - ing, Nest build ing I

mf *cresc.*
baut. In ä Gar - te bin i g'stan - de, ha de Im - bli zu - ge -
trow. In a gar - den I've been stand - ing where the hon - ey bees all

mf *cresc.*

ten.
schaht! Hänt ge - brum - met, hänt ge - sum - met, hänt Zel - li ge -
meet! They were hum - ming, they were com - ing with nec - tar so

ten.

F.S.W.

mf

baut. Uf d' Wie - se bin i gan - ge, lugt i Sum - mer - vög - le
 sweet. I've been look - ing at the in - sects, as I wan - dered o'er the

an.....; hänt ge - so - ge, hänt ge - flo - ge, gar zu schön..... hänts ge -
 lea.....; they were skip - ping; hon - ey sip - ping oh, too pret - ty 'twas to

mf *cresc.*

than. Und da kummt nu der..... Han - sel, und da zeig i em
 see. And I shewed them to my John - ny as to meet me he

ten. p

froh, wie sie's ma - che, und mer la - che und ma - che's au so.
 came, all their quaf - fing, so we laugh - ing, are do - ing just the same.

Rastlose Liebe.

Restless love.

Göthe.

Nº 42.

R. Franz, Op. 33. Nº 6.

Sehr lebhaft und leidenschaftlich.

Singstimme. *f*

Pianoforte. *f*

Dem...
Gainst the

Schnee, dem Regen, dem Wind ent - ge - gen, im Dampf der Klüfte, durch Ne - bel - düf - te,
wild rain beating, the snow-storm meeting, thro' vapours rushing, still on-wards pushing,

im - mer zu! im - mer zu! oh - ne Rast und Ruh.....!
never cease! never cease! neither rest nor peace.....!

Lie - - ber durch Lei - - den
Pain, a full mea - - sure

F. 8 W.

möcht ich mich schla - - gen, als so viel Freu - - den des
ra - - ther I'd suf - - fer, than graspeach plea - - sure that

*Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **

Le - - bens er - tra - gen; al - - le das Nei - - gen der
life's joys might of - fer; each..... pre - di - lec - - - tion that

*mf Ped. * Ped. **

Her - - zen zu Her - - zen, ach..... wie so ei - - - gen
draws hearts to - ge - - ther strange... con - tra - dic - - - tion

*Ped. * Ped. **

schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn.....?
pain..... cre - ates e - - ver! Fain would I fly.....

*cre - - - scen - - - Ped. * Ped. * Ped. **

do al *f* *riten.* *p*

Wäl - - der - - wärts ziehn.....?
 towrds the woods hie.....?

Al - les ver - ge - bens!
 Fruit - less re - sis - tance!

mf *mf* *f* *riten.* *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * * *Ped.* *cresc.* * *Ped.* *

a tempo *mf*

Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne Ruh,....
 Crown of ex - is - tence, bliss with - out rest,....

Lie - be bist Du.....!
 yet love, how blest....!

a tempo *mf* *cresc.*

mf *cresc.*

Ped. * *Ped.* *

f

Lie - - be, ja Lie - be bist Du.....!
 yet..... love, how blest, oh, how blest.....!

f *mf*

f *mf*

Ped. * *Ped.* *

p *pp*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

F. S. W.